

第 164 弹



原文：《哈利•波特》作者 JK•罗琳（JK Rowling）被评为今年全球收入最高的作家，年收入 7200 万英镑。

翻译：Harry Potter creator JK Rowling has been named the world's most highly paid author with earnings of £72m this year.

*全盘语法划分：

[Harry Potter creator JK Rowling]（主） [has been named]（谓）
[the world's most highly paid author]（补） [with earnings of £72m this year]（状）。

*分析：

1. 《哈利•波特》作者 JK•罗琳，被评为今年全球收入最高的作家
Harry Potter creator JK Rowling has been named the world's most

highly paid author

1) Harry Potter 作为定语修饰 creator ; 而 JK Rowling 是 creator 的同位语

2) 被评为 : has been named+(as) *亦可省略

3) 全球收入最高的作家 : the world's most highly paid author
(highly paid 是形容词化的过去分词 ; most 是其最高级形式)

2. 年收入 7200 万英镑。

with earnings of £72m this year.

1) with 伴随状语

2) 年收入 : earnings of...this year (今年多少的收入 ; earnings : n.收入)

3) 7200 万英镑 : 可以写成£72m

*再总体复习一遍 :

原文 : 《哈利·波特》作者 JK·罗琳 (JK Rowling) 被评为今年全球收入最高的作家, 年收入 7200 万英镑。

翻译 : Harry Potter creator JK Rowling has been named the world's most highly paid author with earnings of £72m this year.

重点收获：

- 1) ...is named (as)... : ...被评为...
- 2) the world's most highly paid... : 全球收入最高的...
- 3) with earnings of... : 有着...的收入